

## HÄNDEL: IL DELIRIO AMOROSO

Da quel giorno fatale,  
 che tolse morte il crudo Tirsi a  
 Clori,  
 ella per duolo immenso,  
 sciolto il crin, torvo il guardo,  
 incerto il piede, par ch'abbia in sé  
 due volontà, due cori.  
 E del chiaro intelletto,  
 per gran fiamma d'amor, turbato il  
 raggio,  
 ora s'adorna, ora del crin negletto  
 fa dispettoso oltraggio;  
 e varia nel pensier, ma sempre bella,  
 agitata, così seco favella:

Un pensiero voli in ciel,  
 se in cielo è quell'alma bella,  
 che la pace m'involò.  
 Se in Averno è condannata  
 per avermi disprezzata,  
 io dal regno delle pene il mio bene  
 rapirò.

Ma fermati, pensier,  
 purtroppo è vero  
 che fra l'ombre d'Averno  
 è condannato per giusta pena,  
 e per crudel mio fato.

Sinds die noodlottige dag,  
 toen de dood de wrede Thyrsis van  
 Chloris wegnam,  
 is zij vreselijk verdrietig.  
 Met haar haar in de war, een  
 ernstige blik,  
 en wankel ter been, lijkt ze twee  
 verschillende  
 verlangens en harten in zich te  
 hebben.

Haar heldere denken vertroebeld  
 door de sterke vlam van de liefde,  
 maakt ze zich dan weer mooi, dan  
 weer maakt ze uit-frustratie haar  
 haar in de war.  
 Haar gedachten zijn overal, maar ze  
 is altijd mooi,  
 en praat onrustig in zichzelf.

Moge een gedachte naar de hemel  
 vliegen,  
 als daar in de hemel die mooie ziel  
 is,  
 die mijn vrede heeft gestolen.  
 Maar als hij veroordeeld is tot de  
 onderwereld,  
 omdat hij mij minachtte,  
 dan zal ik mijn geliefde wegroven  
 uit het rijk van de straffen.

Maar wacht, gedachte,  
 helaas is het waar dat hij  
 tussen de schaduwen van Avernus  
 veroordeeld is tot rechtvaardige  
 straf,

Sì, sì, rapida io scendo  
a rapir il mio bene  
dell'arsa Dite alle infocate arene.  
Ma che veggio?  
Rimira il mio semblante dispettosa,  
poi fuggè, un'ombra errante.  
Tirsi, ah Tirsi, ah! Crudele!

Per te lasciai la luce,  
ed or che mi conduce  
amor per rivederti,  
tu vuoi partir da me.  
Deh! Ferma i passi incerti,  
o pur se vuoi fuggir,  
dimmi, perché?

Non ti bastava, ingrato,  
d'avermi in vita lacerato il core?  
Dopo l'ultimo fato,  
siegui ad esser per me furia d'amore;  
anzi ti prendi a scherno  
ch'io venga teco ad abitar l'inferno.  
Ma pietà per vigore ti renderò.  
Su, vieni al dolce oblio di Lete;  
indi daranno pace gli Elisi,  
al già sofferto affanno.

door mijn wrede lot.  
Ja, ja, snel daal ik af  
om mijn geliefde te ontvoeren  
uit het brandende zand van de  
Hades.  
Maar wat zie ik?  
Een dwalende schaduw kijkt  
spottend naar mijn gezicht,  
en rent dan weg.  
Thyrsis, ah Thyrsis, ah! Gemenerik!

Voor jou liet ik het daglicht achter  
me,  
en nu, terwijl de liefde mij leidt  
naar ons weerzien,  
wil jij van mij vluchten.  
Toe! Stop je onzekere stappen,  
of als je wil vluchten,  
zeg me dan, waarom?

Was het niet genoeg voor jou,  
ondankbare,  
om tijdens je leven mijn hart te  
verscheuren?  
Na de dood ben je nog steeds  
als een liefdesfurie voor mij;  
je drijft er liever de spot mee  
dat ik met jou in de hel ben komen  
wonen.  
Maar ik zal jouw wreedheid met  
compassie belonen.  
Hup, kom naar de zoete  
vergetelheid van Lethe:  
dan zullen de Elyseïsche velden  
vrede geven  
aan het geleden verdriet.

Lascia omai le brune vele,  
negro pin di Flegetonte.  
lo farò che un zeffiretto,  
per diletto,  
spiri intorno a te fedele,  
e che mova i bianchi lini  
pellegrini in Acheronte.

Ma siamo giunti in Lete;  
odi il suono soave  
degli Elisi beati.

In queste amene  
piagge serene,  
da sè ridente  
nasce ogni fior.  
Tra suoni e canti,  
sempre clemente  
spiran gli amanti  
aura d'amor.

Sì, disse Clori, e se d'un sole estinto  
più non vide il bel lume,  
lo vide almen per fantasia dipinto.

*tekst: Benedetto Pamphili*

Laat nu de donkere sluiers achter,  
zwarte boot van de rivier  
Phlegethon.  
Ik zal ervoor zorgen dat een briesje,  
voor jouw plezier,  
trouw om je heen waait,  
en dat het onderweg over de rivier  
Acheron  
de witte zeilen doet bewegen.

Maar we zijn aangekomen bij de  
Lethe;  
luister naar het zachte geluid  
van de gezegende Elysiërs.

Op deze aangename,  
serene oevers  
komt elke bloem  
met een lach tot bloei.  
Tussen geluiden en liederen,  
altijd mild,  
ademen geliefden  
een lucht van liefde.

Ja, zei Chloris, en als ze van een  
ondergegene zon  
het mooie licht niet meer zag,  
dan zag ze het tenminste  
geschilderd in haar fantasie.

*vertaling: Rozemarijn Tiben*